

SITUATION ACTUELLE ET AXES DE RECHERCHE

Doctorante en histoire. Sciences des sociétés à l'Université Paris Cité

Axes de recherche :

- Relations franco-soviétiques
- Institutions littéraires en URSS
- Littérature soviétique
- Internationale littéraire communiste
- Périodiques soviétiques
- Littérature et pouvoir en URSS
- Réalisme socialiste en littérature
- Censure et traduction

FORMATION

2022 – 2025 **Thèse de doctorat en histoire. Université Paris Cité.** Laboratoire ECHELLES - Europe États-Unis empire post-empire, Cultures, Histoire, Littératures, Longue durée, Et Sciences sociales

Sujet de thèse : *Les revues de l'internationalisme littéraire soviétique et la France: de la Littérature de la Révolution Mondiale à La Littérature Internationale (1917-1935)*

Directrice de thèse : Sophie Cœuré

2018 – 2021 **École doctorale de littérature russe.** Spécialisation : littérature soviétique, relations franco-soviétiques des années 1930-1940. **École des hautes études en sciences économiques, Moscou.**

Soutenance de thèse prévue pour 2023, inachevée à cause de l'invasion de l'Ukraine par la Russie.

2016 – 2018 **Master en littérature russe et comparée.** Spécialisation : théâtre russe et soviétique de l'époque de la guerre civile. **École des hautes études en sciences économiques, Moscou.**

2014 – 2015 Programme d'échange. Littérature française et comparée. **Université Paris-Sorbonne IV.**

2012 – 2016 **Licence littérature russe. École des hautes études en sciences économiques, Moscou.**

LANGUES DE TRAVAIL

Russe (langue maternelle), **Français** (courant), **Anglais** (maîtrise professionnelle),

Italien (opérationnel), **Tchèque** (notions)

EXPÉRIENCE D'ENSEIGNEMENT

Cours particuliers

2016 – présent Français comme langue étrangère (tous les niveaux)

2023 Russe comme langue étrangère (niveau avancé)

École des hautes études en sciences économiques, Moscou. Faculté des lettres

2021 – 2022 **Licence 3.** Travaux dirigés : Textes clés des littératures francophones, XVIII^e – XX^e siècles (36 h/an)

Licence 1 et 4 : Français comme langue étrangère (180 h/an)

2020 – 2021 **Licence 1, 2 et 4 :** Français comme langue étrangère (288 h/an)

2019 – 2020 **Licence 1 et 4 :** Français comme langue étrangère (180 h/an)

2018 – 2019 **Licence 1 :** Écriture académique en russe (36 h/an)

Licence 1 et 2 : Français comme langue étrangère (216 h/an)

Licence 3. Travaux dirigés pour les étudiants hors la faculté des lettres. Grands livres de la littérature occidentale d'Homère à Goethe (18 h/an)

Licence 3. Travaux dirigés pour les étudiants hors la faculté des lettres. XIX^e siècle dans le roman et le théâtre (18 h/an)

2017 – 2018 **Licence 1 et 2 :** Français comme langue étrangère (108 h/an)

Centre de l'excellence pédagogique, Moscou

2018 – 2022 Anglais comme langue étrangère : école primaire et collège (450 h/an)

École des hautes études en sciences économiques, Moscou. École du russe comme langue étrangère

2016 – 2017 Russe comme langue étrangère, niveau débutant (72 h/an)

Russe comme langue étrangère, niveau intermédiaire (12 h).

Projet conjoint avec le Dartmouth College, Hanover, New Hampshire, États-Unis

GESTION DES PROJETS

- 2020 – 2022 Direction du projet étudiant *Interlit*. Création de la base de données des cinq éditions de la revue *La Littérature Internationale*. École des hautes études en sciences économiques, Moscou.
- 2017 Organisation du colloque international « Effets de plausibilité : modes et concepts du réalisme dans la littérature russe ». École des hautes études en sciences économiques, Moscou.
- 2016 Organisation du colloque pour la jeunesse « La littérature mondiale en tant que projet culturel soviétique ». École des hautes études en sciences économiques, Moscou.

AUTRES EXPÉRIENCES

- 2017 – 2019 Interprétation simultanée de l'italien et de l'anglais en russe. Centre de méditation Ananda Assisi, Italie.
- 2015 Interprétation en différé du français en russe au festival du film documentaire militant « Make a Film », Moscou.
- 2014 Bénévolat pour la préservation du patrimoine avec « Rempart ». Tanaron, France.
- 2013 – 2014 Bénévolat. Enseignement de littérature pour enfants. « La ville de mes rêves », Moscou.
- 2013 Stage. Journaliste aux éditions *Morebo*, Moscou.
- 2011 – 2012 Classes du yoga pour enfants. École d'Ashtanga Yoga, Kirov.
- 2010 – 2011 Stage. Journaliste indépendant aux éditions de *Vesti* et *Viatka*, Kirov.

BOURSES ET DISTINCTIONS

- 2022 – 2025 Financement du **programme PAUSE** en collaboration avec le Collège de France. Renouvelé deux fois.
- 2014 Lauréate du concours de travaux de recherche des étudiants. École des hautes études en sciences économiques, Moscou.
- 2012 Lauréate du concours scolaire « Lomonossov », Université d'État Lomonossov de Moscou.

PUBLICATIONS

- 2024 «Pierre Herbart v redakcii "La Littérature Internationale" (1935-1936) » [Pierre Herbart aux éditions de *La Littérature Internationale* (1935-1936)]. Rossica. Literatournye sviazi i kontakty. Moscou. N. 6-7, pp. 241-255. (Publication prévue en 2025).
- 2023 Ostrovskaya, E., Zemskova, E., Belskaia, E., Korotkov, G. « *International Literature: A Multi-Language Soviet Journal as a Model of "World Literature" of the Mid-1930s USSR* » [*Littérature internationale : Une revue soviétique multilingue comme modèle de "littérature mondiale" dans l'URSS du milieu des années 1930*]. World Literature in the Soviet Union. Ed. par Galin Tihanov, Anne Lounsbery et Rossen Djagalov. Boston, Academic Studies Press, 2023. pp. 137-163.
- 2022 «Konstruirovanie utopii o sovetskom detstve v žurnale *La Littérature internationale*» [Construire une utopie sur l'enfance soviétique dans *La Littérature internationale*]. Quaestio Rossica. Moscou, 2022. Vol. 10, n. 2, pp. 531–544.
- 2021 «"I vot my v skazočnoj strane" detskoj literatury: slučaj francuzskoj versii žurnala "Internacional'naja literatura" (1934 god) » ["Et nous voici dans le pays de merveil" de la littérature de jeunesse : le cas de la version française de la *Littérature internationale* (1934)]. Studia Litterarum. Moscou, 2021. Vol. 6, n. 4, pp. 167–179.
- 2018 « Upominanija imeni praotca Avraama v original'noj literature Drevnej Rusi XI-XIII vv. » [Mentions du nom de l'ancêtre Abraham dans la littérature originale de l'ancienne Russie des XIe-XIle siècles]. Slovo.ru (Numéro spécial). Kaliningrad, 2018. pp. 98–121.
- 2018 Belskaia, E., Lyalikova D., Trenikhina M. « Praktiki vzaimodejstvija s «mertvymi» stranicami v Runete i otnošenje k fenomenu digital death » [Pratiques d'interaction avec les pages "mortes" dans Runet et attitude face au phénomène de la mort numérique]. Internet po tu storonu cifr: sbornik statej konferencii. Izdatel'skie rešenija. Moscou, 2018. pp. 21–31.
- 2017 « I pejzanki ljubit' umejut... "Tatiana ou la Jeune Paysanne des Montagnes de Worabieff": francuzskaja opera na russkij sjužet » [Et les paysannes peuvent aimer.... "Tatiana ou la Jeune Paysanne des Montagnes de Worabieff": un opéra français d'après un sujet russe]. Rukopisi. Redkie izdanija. Arhivy. Iz fondov i rukopisej Naučnoj biblioteki MGU. Moscou, Novyj hronograf, 2017. pp. 84-101.

TRADUCTIONS

- 2016 Buyssens E. *Abstraktnoe i konkretnoe v lingvističeskih faktah: reč' – diskurs – jazyk* [De l'abstrait et du concret dans les faits linguistiques: La parole — le discours — la langue]. Trad. du français par E. Belskaia. *Političeskaja nauka: Naučnyj žurnal*, Moscou, INION RAN, 2016. n. 3 : *Političeskaja semiotika*, pp. 209-216.

COMMUNICATIONS : COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES

- 2024 Communication « La revue *Littérature internationale* face aux purges staliniennes (1937-1939) ». Demi-journée d'études « Mondes soviétiques - Mondes communistes et post-communistes ». Sciences Po, centre d'histoire.
- 2024 Avec Sophie Cœuré. Conférence « Circulations artistiques et littéraires entre l'Union soviétique et l'Europe dans l'entre-deux guerres. Actualités de la recherche ». Séminaire de recherche « EURUS ». Groupe de recherche sur l'Europe orientale du Centre Roland Mousnier (UMR 8596 CNRS/Sorbonne Université).
- 2024 « The Freelance international of Communist Literature : Translating for *La Littérature internationale* in Early Stalinism » [L'Internationale des freelances de la littérature communiste : Traduire pour *La Littérature internationale* sous le début du stalinisme]. ASEES Annual convention. Boston, Massachusetts.
- 2024 « *International Literature : Approaching an Institutional History of the Multilingual Soviet Journal* » [*La Littérature Internationale : Approche d'une histoire institutionnelle de la revue soviétique multilingue*]. 12th International ESPRIT Conference. Periodicals : S.T.E.A.M. AHEAD ! Urbino, Italie.
- 2024 « Ot sovetskoj literatury k mirovoj i obratno. Kak "Internacional'naja literatura" delala iz SSSR centr mirovoj kul'tury v uslovijah cenzury 1930-h godov (po materialam francuzskoj versii žurnala) » [De la littérature soviétique à la littérature mondiale et vice-versa. Comment *La Littérature Internationale* a fait de l'URSS un centre de la culture mondiale sous la censure des années 1930 (d'après la version française de la revue)]. Colloque scientifique international : Dynamique du processus de censure dans la littérature russe. Università di Parma, Italie.
- 2023 « Femmes traductrices au service de l'internationale littéraire communiste (1933–1945) ». Colloque international *Les ambassadrices de la République mondiale des lettres (1750-1950)*. École Normale Supérieure de Lyon.

- 2023 Discutante à l'atelier d'études *Voyages en Union soviétique : nouvelles recherches autour d'Ella Maillart en URSS*. Université Paris Cité. Laboratoire (Identités, Cultures, Territoires) – Les Europes dans le monde (UR 337).
- 2021 « Unity in Diversity: French translators of *La Littérature Internationale* » [L'unité dans la diversité : Les traducteurs français de *La Littérature Internationale*]. ASEEEES Annual convention. Washington, DC.
- 2020 « Toward an Institutional History of *La Littérature Internationale* in the 1930s » [Vers une histoire institutionnelle de *La Littérature Internationale* dans les années 1930]. ASEEEES Annual convention. Washington, DC.
- 2019 « Vizual'nye reprezentacii vrasti v žurnale *La Littérature Internationale* (1934) » [Représentations visuelles du pouvoir dans la revue *La Littérature Internationale* (1934)]. VI e Conférence internationale en mémoire du professeur L.G. Andreev « Visages du XXe siècle. Littérature et art », Université d'État Lomonossov de Moscou.
- 2018 « *Misterija Buff*: začem revoljucii srednevekovyj teatr ili kak Majakovskij učil rabočih pereživat' sovremennost' » [*Mystère bouffe* : pourquoi la révolution a besoin du théâtre médiéval, ou comment Maïakovski a appris aux ouvriers à vivre la modernité]. VII e conférence scientifique pour les jeunes chercheurs « Texte - Commentaire – Interprétation », École des hautes études en sciences économiques, Moscou.
- 2017 avec Daria Lyalikova, Maria Trenikhina. « Praktiki gorevanija po umeršim v Runete i otnošenje k internet-nasledstvu: opyt èmpiričeskogo issledovanija » [Pratiques de deuil des morts à Runet et attitudes à l'égard de l'héritage sur Internet : une étude empirique]. Internet au-delà des chiffres, RANEPa, Moscou.
- 2017 « “O čary teatral'nosti!”: teatral'naja koncepcija N. Evreinova i teatr “Budetljanin” » [“O charmes de la théâtralité” : le concept théâtral de N. Evreinov et le théâtre “Budetlyanin”]. VI e conférence scientifique pour les jeunes chercheurs « Texte - Commentaire – Interprétation », École des hautes études en sciences économiques, Moscou.
- 2016 « Kak krest'janke iz bukoličeskoj povesti popast' na pridvornyj teatr? Istorija libretto opery «Tatiana ou la Jeune Paysanne des Montagnes de Worabieff» (1806) » [Comment une paysanne issue d'un conte bucolique accède-t-elle au théâtre de la cour ? Histoire du livret de l'opéra *Tatiana ou la Jeune Paysanne des Montagnes de Worabieff* (1806)]. V e conférence scientifique pour les jeunes chercheurs « Texte - Commentaire – Interprétation », École des hautes études en sciences économiques, Moscou.